



**MANUALE D'USO – DISTINTA RICAMBI
OPERATION MANUAL – SPARE PARTS LIST
NOTICE D'INSTRUCTIONS – PIÈCES DE RECHANGE
BETRIEBSANLEITUNG – ERSATZTEILLISTE
MANUAL DE USO – LISTA DE RECAMBIOS**

ITA30

**REGGIATRICE MANUALE AD INCASTRO PER REGGIA IN ACCIAIO
MANUAL SEALLES STRAPPING TOOL STEEL STRAP
MACHINE À CERCLER MANUELLE AVEC SERTISSAGE POUR FEUILLARD EN ACIER
MANUELLES UMREIFUNGSGRÄT FÜR SIEGELLOSE STAHLUMREIFUNGEN
FLEJADORA MANUAL CON ENGASTE PARA FLEJES DE ACERO**



ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini,340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com

**LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE OPERATING THE TOOL
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BETIENUNGSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR EL APARATO**

Ed. 09/08

INDICE

- 1) Istruzioni di sicurezza
- 2) Dati tecnici
- 3) Garanzia e responsabilità
- 4) Descrizione e regolazioni
- 5) Istruzioni per l'uso
- 6) Manutenzione e pulizia
- 7) Risoluzione problemi
- 8) Esplosi – distinta ricambi

INHALTSVERZEICHNIS

- 1) Sicherheitsvorschriften
- 2) Technische Daten
- 3) Garantie und Verantwortung
- 4) Beschreibung und Einstellungen
- 5) Betriebsanweisungen
- 6) Instandhaltung und Reinigung
- 7) Problemlösung
- 8) Zeichnungen – Ersatzteilliste

TABLE OF CONTENTS

- 1) Safety instructions
- 2) Technical data
- 3) Warranty and liability
- 4) Operating elem.ts / adjustments
- 5) Operation
- 6) Servicing and cleaning
- 7) Troubleshooting
- 8) Layout – spare parts list

ÍNDICE

- 1) Instrucciones de seguridad
- 2) Datos técnicos
- 3) Garantía y responsabilidad
- 4) Descripción y ajustes
- 5) Instrucciones de uso
- 6) Mantenimiento y limpieza
- 7) Localización de averías
- 8) Diseños – lista de recambios

TABLE DES MATIERES

- 1) Normes de sécurité
- 2) Données techniques
- 3) Garantie et responsab.
- 4) Modules prin. / réglages
- 5) Mode d'emploi
- 6) Entretien et nettoyage
- 7) Solution des problèmes
- 8) Vue éclatée-Liste pièces

1) ISTRUZIONI DI SICUREZZA / SAFETY INSTRUCTIONS / NORMES DE SÉCURITÉ / SICHERHEITSVORSCHRIFTEN / INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD



LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO
READ THE OPERATING INSTRUCTION CAREFULLY
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DIE BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL USO



DURANTE IL LAVORO UTILIZZARE GUANTI PROTETTIVI E OCCHIALI / VISIERE DI SICUREZZA
WHEN OPERATING THE TOOL, WEAR EYE, FACE AND HAND SAFETY PROTECTORS
PENDANT LE TRAVAIL, PORTER DES PROTECTIONS POUR LES YEUX, LE VISAGE ET LES MAINS
WÄHREND DES BETRIEBS SCHUTZHANDSCHUHE UND SCHUTZBRILLEN/VISIÈRE BENUTZEN
DURANTE EL TRABAJO UTILICE GUANTES PROTECTORES Y GAFAS / MÁSCARAS DE SEGURIDAD



NORME GENERALI DI SICUREZZA :
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS :
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ :
ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN:
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

I

L'apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente da personale adeguatamente formato. Non osservare le istruzioni contenute nel manuale e/o un improprio uso possono causare la rottura della reggia con conseguenze per il personale ed i materiali confezionati.

Controllare giornalmente l'apparecchio e non utilizzarlo con parti usurate / danneggiate, ma sostituirle prontamente con personale qualificato utilizzando parti originali. Non modificare l'apparecchio nelle sue parti.

Non mettere mai dita, mani e altre parti del corpo tra la reggia ed il materiale da imballare.

Voi siete pienamente responsabili di controllare la sigillatura della reggia, una adeguata preparazione è indispensabile per riconoscere una sigillatura difettosa e per evitare incidenti anche gravi. Non movimentare mai il materiale con sigillature difettose della reggia.

Per lo svolgimento della reggia utilizzare solo gli appositi dispenser.

Tenere pulita l'area di lavoro ed utilizzare l'apparecchio solo in situazioni di stabilità e sicurezza.

Non movimentare MAI i materiali utilizzando per il sollevamento la reggia applicata.

Per il taglio della reggia utilizzare esclusivamente cesoie di sicurezza. Assicurarsi che durante il taglio non ci sia nessuno sulla traiettoria della reggia; rimanere a distanza di sicurezza. Tenere premuta la parte superiore in modo che la parte inferiore recisa si allontani dall'operatore.

Utilizzare in modo errato l'apparecchio, tensionare eccessivamente la reggia, utilizzarne una qualità / sezione non prevista e spigoli taglienti sul materiale da legare possono causare una improvvisa perdita di tensione e/o la rottura della reggia con conseguente sbilanciamento, caduta del materiale ed anche un repentino e violento allontanamento della reggia stessa.

Si consiglia di proteggere gli spigoli taglienti, di posizionare in modo corretto la reggia intorno la carico, di mettere un numero adeguato di regge, di rimanere in posizione di sicurezza (lateralmente alla reggia) durante il ciclo di legatura, di controllare adeguatamente la qualità della sigillatura e di rispettare scrupolosamente le caratteristiche consigliate per la reggia da utilizzare.

Conservare il presente manuale di istruzioni completo. Per la costruzione dell'apparecchio non vengono utilizzate sostanze nocive per la salute. Per lo smaltimento rispettare le normative vigenti.

UK

The tool must not be used by people not properly trained. Failure to follow the operating instructions or improper use could cause strap breakage, injuries, package damages.

Check tool daily, do not use tool with worn or damaged parts, promptly replace them by trained people and use original spare parts. Never modify any tool part.

Do not put fingers, hands or other body parts between the strap and package during the cycle.

It is your full responsibility to check the joints made by your tool, seal control and a suitable training about adjustment will be useful to check the seal quality in order to avoid severe injury. Never move goods with bad quality seals. Use only specific strap dispenser to dispense the strap. Keep tidy your working area and always use the tool in good balance and safety conditions. Never use straps as a means of pulling or lifting goods.

To cut the straps use always proper safety strap cutter and keep other people and yourself at safe distance from strap, always stand to side of strap, away from direction of strap trajectory once loosen. Hold the upper strap portion and pay attention that the lower strap will snap forward away from you.

Improper operation, excessive tensioning, use of not recommended strap, sharp corners on the package could cause in a sudden loss of strap tension and/or strap breakage that could lead to package fall and to violent movement of the strap against the operator. It is recommended to use edge protectors if package has sharp corners, to place the strap correctly around a properly positioned package, to remain in safety position (on one side of strap) during strapping cycle, to use the correct strap quality, width, thickness, and strength as recommended in this manual.

Please preserve this booklet, it is as a part of the tool. This tool is manufactured without any substances which could be dangerous to health. National instructions must be observed for disposal of all the parts.

F

L'appareil devra être utilisé exclusivement par un opérateur ayant reçu une formation sur les instructions et le mode d'emploi. Le fait de ne pas suivre les instructions et/ou l'emploi incorrect de l'appareil peuvent causer la rupture du feuillard avec des conséquences dangereuses pour les opérateurs et le matériel à cercler.

Il est indispensable de contrôler l'appareil tous les jours et de ne jamais l'utiliser s'il présente des parties usées / endommagées, le cas échéant il sera nécessaire de les faire remplacer avec des pièces originales par des opérateurs qualifiés. Ne jamais modifier aucune partie de l'appareil.

Éviter absolument de mettre les doigts, mains et autres parties du corps entre le feuillard et le matériel à cercler.

Vous êtes entièrement responsable du contrôle de la soudure du feuillard; dans ce but une préparation appropriée est indispensable pour pouvoir reconnaître les soudures défectueuses et éviter des accidents graves. Ne jamais déplacer le matériel avec le feuillard mal soudé.

Le déroulement du feuillard doit être effectué en utilisant des dévidoirs prévus à cet effet.

Garder bien propre la zone de travail et utiliser l'appareil seulement dans des situations de stabilité et de sécurité.

Ne jamais déplacer les matériels cerclés en utilisant le feuillard pour le soulèvement.

La coupe du feuillard doit être effectuée exclusivement avec des ciseaux appropriés. Pendant la coupe il est indispensable de garder une distance de sécurité et de s'assurer que personne ne se trouve dans la trajectoire du feuillard. Pour la coupe garder la partie supérieure du feuillard contre l'opérateur de façon à ce que la partie inférieure coupée s'éloigne de ce dernier.

L'emploi incorrect de l'appareil, la tension excessive du feuillard, la qualité et la section impropres du feuillard, les bords tranchants du matériel à cercler peuvent causer une perte de tension inattendue et/ou la rupture du feuillard avec une chute éventuelle du matériel et un échappement violent du feuillard.

Il est conseillé de se protéger contre les bords tranchants, d'appliquer correctement le feuillard sur le paquet, d'utiliser un nombre de feuillards approprié, de se mettre en position de sécurité (à côté du feuillard) pendant le cycle de cerclage, de bien contrôler la qualité de la soudure du feuillard et de respecter scrupuleusement les caractéristiques conseillées pour le feuillard à utiliser.

Bien conserver toute cette notice d'instructions. Aucune substance nuisible à la santé n'a été utilisée pour la réalisation de l'appareil. Pour l'élimination des matériaux il est indispensable de respecter les normes en vigueur.

D

Das Gerät darf nur von ausgebildetem Personal bedient werden. Die Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung und/oder der unsachgemäße Gebrauch des Gerätes können zu Rissen des Bandes führen, wodurch das Personal verletzt und die verpackte Ware beschädigt werden kann.

Das Gerät täglich kontrollieren und bei verschlissenen / beschädigten Teilen nicht benutzen, sondern diese sofort von qualifiziertem Personal durch Originalteile ersetzen lassen. Keine Änderungen am Gerät vornehmen.

Nie Finger, Hände oder andere Körperteile zwischen das Band und die zu umreifende Ware stecken.

Sie tragen die volle Verantwortung für das richtige Schweißen des Bandes. Für die Erkennung von fehlerhaften Umreifungen und zum Vermeiden von Unfällen ist eine angemessene Ausbildung erforderlich. Kein Materialtransport bei defekten Umreifungen durchführen.

Für das Abrollen des Umreifungsbandes nur die dazu geeigneten Rollwagen benutzen.

Den Arbeitsbereich sauber halten und das Gerät nur bei Standsicherheit benutzen.

Das Umreifungsband NIE als Lastanschlagmittel verwenden.

Für das Schneiden des Umreifungsbandes nur die dazu geeignete Bandschere benutzen. Vergewissern Sie sich, dass sich während des Bandschneidens niemand oder nichts am Weg des Umreifungsbandes befindet. Bitte einen Sicherheitsabstand einhalten. Auf den oberen Teil drücken, damit sich der untere geschnittene Teil vom Arbeiter entfernt.

Das unbefugte oder nicht korrekte Benutzen des Gerätes, sowie das zu straffe Anziehen des Bandes auch an scharfkantigen Stellen, und das Benutzen eines nicht geeigneten Bandes (zu dünn oder zu schmal), kann ein plötzliches Zerreißen/Platzen des Kunststoffbandes mit gefährlichen Folgen nicht nur aus materieller Sicht sondern auch für die beteiligten Personen nach sich ziehen.

Deshalb wird empfohlen, das Kunststoffband vor scharfkantigen Ecken zu schützen, es richtig positionieren, eine ausreichende Anzahl an Umreifungen zu benutzen und während der Umreifung einen Sicherheitsabstand zu halten (seitlich der Umreifung). Kontrollieren Sie immer die Qualität der Verschweißpunkte und beachten Sie immer gewissenhaft die technischen Merkmale des eingesetzten Kunststoffbandes.

Die gesamte Betriebsanleitung sorgfältig aufbewahren. Dieses Gerät wurde ohne gesundheitsschädliche Stoffe gebaut. Für die Entsorgung des Gerätes die geltenden Vorschriften beachten.

E

El aparato debe ser utilizado exclusivamente por personal debidamente formado. El incumplimiento de las instrucciones recogidas en el manual o un uso indebido pueden causar la ruptura del fleje y provocar lesiones al personal o daños al material empacado.

Revise a diario el aparato y no lo use si presenta partes desgastadas o dañadas; en este caso, haga que personal cualificado las sustituya de inmediato utilizando piezas de recambio originales. No modifique los componentes del aparato.

No introduzca por ningún motivo los dedos, las manos u otras partes del cuerpo entre el fleje y el material que se va a embalar.

Usted es plenamente responsable del control del sellado del fleje; es indispensable estar preparados para reconocer los flejes defectuosos y para evitar así accidentes graves. No maneje por ningún motivo el material que presente flejes con sellados defectuosos.

Para el desbobinado del fleje, use únicamente los dispensadores correspondientes.

Mantenga el área de trabajo limpia y utilice el aparato sólo en condiciones estables y seguras.

NUNCA desplace el material levantándolo por el fleje aplicado.

Para el corte del fleje use únicamente cortadores de seguridad. Asegúrese que durante el corte no haya personas presentes en el trayecto del fleje; mantenga una distancia de seguridad. Mantenga presionada la parte superior de manera que la parte inferior cortada se aleje del operador.

El uso incorrecto del aparato, el excesivo tensado del fleje, el uso de calidades o secciones no previstas o con aristas cortantes en el material por atar, pueden causar una pérdida imprevista de tensión y/o la ruptura del fleje y provocar así desequilibrio, caída del material e incluso un alejamiento repentino y violento del fleje mismo.

Se recomienda proteger las aristas cortantes, colocar correctamente el fleje alrededor de la carga, poner un número adecuado de flejes, permanecer en una posición segura (lateralmente respecto al fleje) durante el ciclo de flejado, controlar apropiadamente la calidad del sellado y respetar rigurosamente las características recomendadas para el fleje que se va a utilizar.

Conserve este manual de instrucciones íntegro. Para la fabricación del aparato no se usan sustancias nocivas para la salud. Para su eliminación, respete las normas vigentes.

2) DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DONNEES TECHNIQUES/ TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

DESCRIZIONE: L'apparecchio modello ITA30 è concepito per reggiare imballi con reggette in acciaio

DESCRIPTION OF THE TOOL: The tool model ITA30 is designed to strap packages with steel strap

DESCRIPTION : L'appareil modèle ITA30 a été conçu pour cercler des emballages avec des feuillards en acier

BESCHREIBUNG: Das Gerät ITA30 wurde für das Umreifen mit Stahlband entwickelt

DESCRIPCIÓN: El aparato modelo ITA30 ha sido concebido para envolver embalajes con flejes de acero

DIMENSIONI	TOOL SIZE	DIMENSIONS	
Lunghezza:	Length:	Longeur:	350mm – 13.8"
Larghezza:	Width:	Largeur:	140mm – 5.5"
Altezza:	Height:	Hauteur total:	260mm – 10.2"
Peso:	Weight:	Poids:	4.4 kgs – 9.7lbs
ABMESSUNGEN	DIMENSIONES		
Länge:	Longitud:		350mm – 13.8"
Breite:	Anchura:		140mm – 5.5"
Höhe:	Altura:		260mm – 10.2"
Gewicht:	Peso:		4.4 kgs – 9.7lbs
PRESTAZIONI	PERFORMANCES	PERFORMANCES	
Tensione max. reggia:	Max.Tension force:	Tension max. feuillard:	5500N
Rapporto trasmissione	Gear ratio	Rapport transmission	1:18
Tipo chiusura:	Sealing:	Type de fermeture :	Incastro / sealles / sertissage sans agrafe avec 3 estampes
Resistenza chiusura:	Joint strength:	Résistance de la fermeture :	80% del carico di rottura * 80% of strap strength* 80% de la charge de rupture *
LEISTUNGEN	PRESTACIONES		
Bandspannkraft:	Tensión máx. del fleje:		5500N
Übersetzungsverhältnis	Relación de transmisión		1:18
Schweißart:	Tipo de cierre:		Siegellos / Con engaste
Verschlussfestigkeit:	Resistencia de cierre:		80% Bruchwiderstand* 80% de la carga máxima *

* variabile in funzione del tipo di reggia / depends of strap quality / varie en fonction type de feuillard / aendert sich im Bezug des Kunststoffbandes / variable según el tipo de fleje

MODELLI / CHART OF TYPES / MODÈLES / GERAETETYP / MODELOS

CODICE / ITEM / ODE / BESTELL-NR / CÓDIGO	TIPO / MODEL / TYPE / TYP / TIPO	REGGIA / STRAP / FEUILLARD / BAND / FLEJE	SPESSORE / THICKNESS / ÉPAISSEUR / DICKE / ESPESOR
T309909	ITA30-13/16/19mm ½"-5/8"-3/4"	R 850N/mm2 R 1100N/mm2	0.45mm 0.018" – 0.7mm 0.028" 0.45mm 0.018" – 0.63mm 0.025"

3) GARANZIA E RESPONSABILITA' / WARRANTY CONDITIONS AND LIABILITY / GARANTIE ET RESPONSABILITÉ / GARANTIE UND VERANTWORTUNG / GARANTÍA Y RESPONSABILIDAD**I**

Il periodo di garanzia per ogni apparecchio Itatools è pari a 12 mesi a partire dalla data di spedizione indicata sul documento di accompagnamento. La società Itatools srl si impegna per il periodo di garanzia a sostituire gratuitamente tutte le parti che a suo insindacabile giudizio dovessero presentare difetti che li rendano non idonei all'uso. La sistemazione in garanzia è franco ns. stabilimento. I termini di garanzia decadono per gravi carenze di manutenzione, manomissione dell'apparecchio, riparazioni arbitrarie, uso improprio dello stesso, la non osservanza delle norme indicate nel manuale, uso di parti non originali, mancanza del numero di serie impresso durante la produzione, eventi eccezionali. Restano escluse dalla garanzia le parti ad usura espressamente identificate nella lista ricambi. Non possono essere rivendicate dalla clientela richieste di risarcimenti, nei confronti di Itatools srl, per fermi di produzione, danni ad oggetti e persone derivanti da deficienze dell'apparecchio perché nei termini di garanzia. La società Itatools srl si riserva il diritto di modificare i prodotti e la documentazione senza l'obbligo di aggiornarne i precedenti.

UK

Itatools srl warrants all its tools during a period of 12 months from the shipping date document. Warranty includes free replacement of faulty parts ex works. The warranty is not valid in case of improper use, lack of maintenance, tampering, arbitrary modifications and reparations, use of not original parts, disregard of instructions of the operation manual, and missing serial number, exceptional events. The warranty excludes the wearing parts shown on spare parts list. No compensation can be claimed for production shutdowns and for damages to people and objects due to tools defects. Itatools srl reserves the right to modify the tools and documentation without any obligation to update previous ones.

F

Chaque appareil Itatools est garanti pour une période de 12 mois, à partir de la date indiquée sur le document de livraison. Pendant cette période la Sté. Itatools s'engage à remplacer gratuitement franco départ notre usine toutes les pièces qui se sont démontrées défectueuses. La garantie n'est pas valable en cas d'emploi incorrect de l'appareil, manque d'entretien, manipulations non autorisée, réparations arbitraires, non-observation des instructions du fabricant, emploi de pièces non originales, manque du numéro de série imprimé pendant la production, événements exceptionnels. Les pièces d'usure indiquées sur la liste ne sont pas couvertes par la garantie. Le client ne peut demander aucun dédommagement pour des arrêts de production et des dommages à des personnes et objets causés par des défauts de l'appareil. La Sté. Itatools se réserve le droit de modifier les produits et la documentation sans l'obligation de mettre à jour les précédents.

D

Die Garantiezeit aller Itatools Geräte beträgt 12 Monate und beginnt ab dem Datum des Lieferscheins. Die Fa. Itatools srl verpflichtet sich, alle nachweisbar defekten Teile, die das Gerät unbrauchbar machen, innerhalb dieser Zeit, kostenlos auszutauschen. Reparaturen unter Garantie erfolgen ab unserem Werk. Die Garantiebedingungen verfallen bei schlechter Wartung, Beschädigungen, eigenmächtigen Reparaturen, unsachgemäßem Gebrauch, Nichtbeachtung der Handbucharweisungen, Einsatz von Nichtoriginalersatzteilen, außergewöhnlichen Ereignisse und bei Fehlen der Seriennummer, die währen der Produktion aufgestempelt wurde. Ausgenommen von der Garantie sind Verschleißteile, die eigens in der Ersatzteilliste angeführt sind. Es kann kein Schadenersatz wegen Produktionsausfall oder Sach- und Personenschäden an Itatools srl erhoben werden. Die Fa. Itatools srl behält sich das Recht vor, ihre Geräte und Unterlagen zu verändern, ohne verpflichtet zu sein, die vorhergehenden Versionen zu modifizieren.

E

El período de la garantía de cada aparato Itatools es de 12 meses a partir de la fecha de envío indicada en el documento de acompañamiento. La empresa Itatools srl se compromete, durante el período de garantía, a sustituir sin costo alguno todas las partes que a su entero juicio presenten defectos que afecten su correcto funcionamiento. Las reparaciones que cubre la garantía se realizan en nuestro establecimiento (Ex-works). La garantía pierde validez debido a la seria falta de mantenimiento, a la manipulación indebida del aparato, a las reparaciones no autorizadas, a un uso incorrecto del mismo, al incumplimiento de las normas indicadas en el manual, al uso de recambios no originales, a la falta del número de serie aplicado durante la producción y a eventos excepcionales. La garantía no cubre las piezas sujetas a desgaste específicamente indicadas en la lista de recambios. No se efectúan reembolsos, bajo ninguna circunstancia, en caso de paradas de producción, daños a objetos o lesiones a personas, causados por un mal funcionamiento del aparato, por fuera de los términos de garantía. La empresa Itatools srl se reserva el derecho a modificar los productos y los documentos sin la obligación de actualizar las versiones anteriores.

3) ELEMENTI PRINCIPALI E REGOLAZIONI / OPERATING ELEMENTS AND ADJUSTMENTS / DESCRIPTION ET RÉGLAGES / HAUPTELEMENTE UND EINSTELLUNGEN / ELEMENTOS PRINCIPALES Y AJUSTES

I

NON AZIONARE MAI L'APPARECCHIO SENZA REGGIA, SI PUO' DANNEGGIARE IL RULLO

GB

DO NOT OPERATE THE TOOL WITHOUT STRAP, YOU COULD DAMAGE THE FEEDWHEEL

F

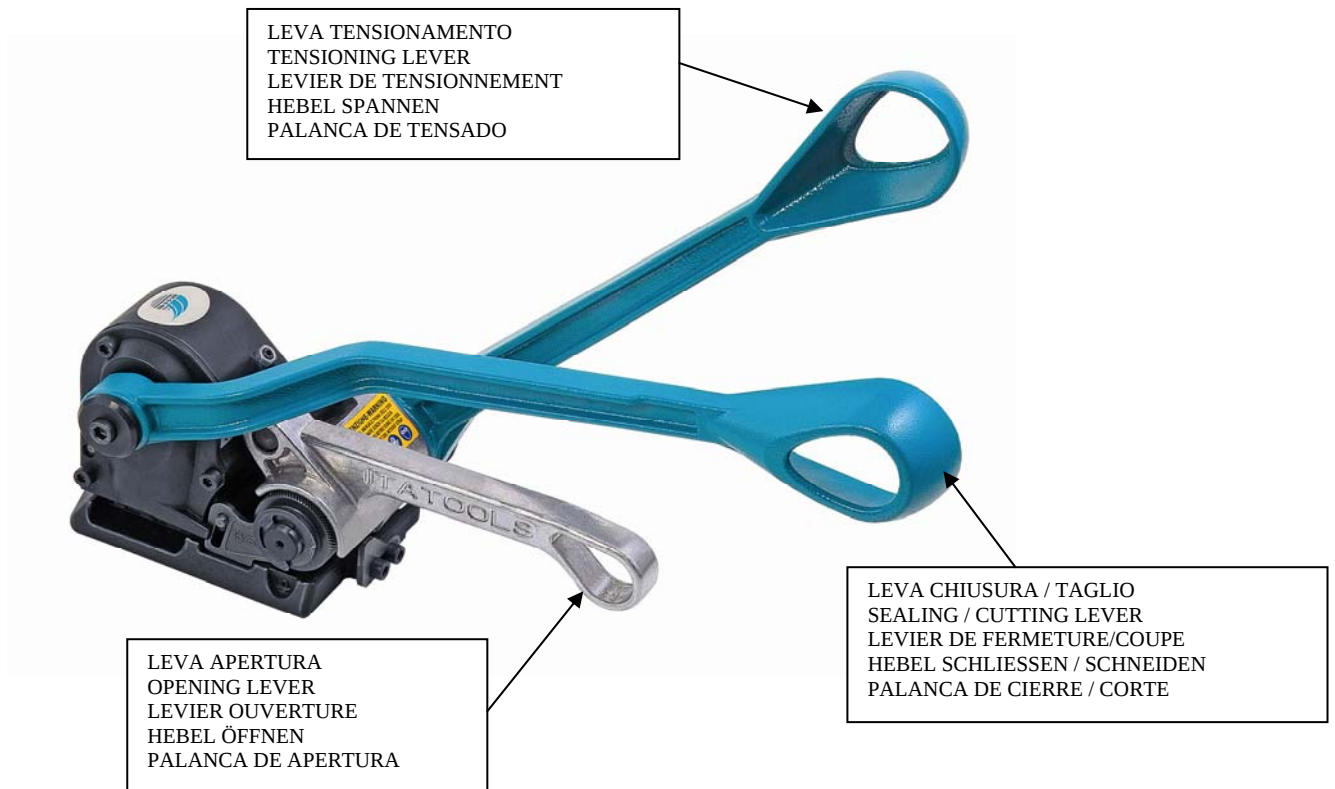
NE JAMAIS ACTIONNER L'APPAREIL SANS LE FEUILLARD, CELA RISQUE D'ENDOMMAGER LE ROULEAU

D

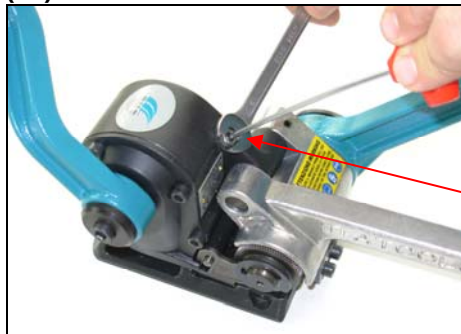
NIE DAS GERÄT OHNE BAND BETREIBEN, DAS SONST DIE ROLLE BESCHÄDIGT WERDEN KANN

E

NUNCA ACCIONAR EL APARATO SIN FLEJE YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL RODILLO



(A)



La regolazione della profondità di taglio deve corrispondere allo spessore della reggia in uso. Allentare il dado tenendo ferma la vite di regolazione, quindi ruotare la vite per modificare la profondità dell'incastro e del taglio. Ruotando la vite in senso orario la profondità diminuisce, in senso antiorario aumenta. Bloccare il controdado tenendo ferma la vite per mantenere la regolazione. (fig. A)

The setting of the cutting depth must correspond to the thickness of used strap. Release the locknut holding the adjusting screw, turn the adjusting screw in clockwise to reduce the depth, in counter clockwise it will be increased. Tighten locknut.(pic.A)

Le réglage de la profondeur de la coupe doit être proportionnel au feuillard utilisé. Dévisser l'écrou en bloquant la vis de réglage puis tourner la vis pour modifier la profondeur du sertissage et de la coupe. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la profondeur diminue, dans le sens contraire elle augmente. Bloquer le contre-écrou en bloquant la vis de réglage pour conserver le réglage. (fig. A)

Die Einstellung der Schnitttiefe muss mit der Dicke des verwendeten Bandes übereinstimmen. Lockern Sie die Mutter. Halten Sie dabei die Verstelle schraube blockiert. Drehen Sie dann die Schraube, um die Tiefe der Verklemmung und des Schnittes zu verändern. Wenn die Schraube im Uhrzeigersinn gedreht wird, wird die Tiefe reduziert, gegen den Uhrzeigersinn hingegen erhöht. Blockieren Sie danach die Gegenmutter. Halten Sie dabei die Schraube blockiert, damit die Einstellung nicht verstellt wird. (Abb. A)

El ajuste de la profundidad de corte debe corresponder al espesor del fleje usado. Aflojar la tuerca manteniendo sujeto el tornillo de ajuste, y sucesivamente girar el tornillo para modificar la profundidad del engaste y del corte. Al girar el tornillo hacia la derecha, la profundidad disminuye; hacia la izquierda, aumenta. Bloquear la contratuercas manteniendo sujeto el tornillo para mantener el ajuste. (Fig. A)

Regolazione incastro e taglio reggia (fig.A) / Seal and cut adjustment (pic.A) / Réglage sertissage et coupe feuillard (fig.A) / Einstellen der Bandverklemmung und des Bandschnitts (Abb. A) / Ajuste de engaste y corte del fleje (Fig. A)

I

La regolazione della profondità di taglio deve corrispondere allo spessore della reggia in uso. Allentare il dado tenendo ferma la vite di regolazione, quindi ruotare la vite per modificare la profondità dell'incastro e del taglio. Ruotando la vite in senso orario la profondità diminuisce, in senso antiorario aumenta. Bloccare il controdado tenendo ferma la vite per mantenere la regolazione. (fig. A)

UK

The setting of the cutting depth must correspond to the thickness of used strap. Release the locknut holding the adjusting screw, turn the adjusting screw in clockwise to reduce the depth, in counter clockwise it will be increased. Tighten locknut. (pic. A)

F

Le réglage de la profondeur de la coupe doit être proportionnel au feuillard utilisé. Dévisser l'écrou en bloquant la vis de réglage puis tourner la vis pour modifier la profondeur du sertissage et de la coupe. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la profondeur diminue, dans le sens contraire elle augmente. Bloquer le contre-écrou en bloquant la vis de réglage pour conserver le réglage. (fig. A)

D

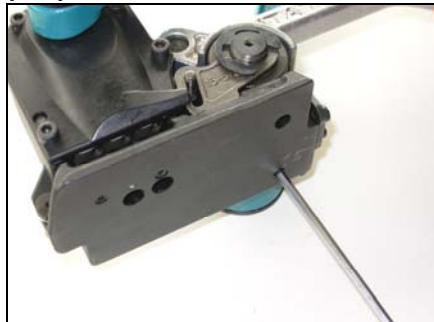
Die Einstellung der Schnitttiefe muss mit der Dicke des verwendeten Bandes übereinstimmen. Lockern Sie die Mutter. Halten Sie dabei die Verstellechraube blockiert. Drehen Sie dann die Schraube, um die Tiefe der Verklemmung und des Schnittes zu verändern. Wenn die Schraube im Uhrzeigersinn gedreht wird, wird die Tiefe reduziert, gegen den Uhrzeigersinn hingegen erhöht. Blockieren Sie danach die Gegenmutter. Halten Sie dabei die Schraube blockiert, damit die Einstellung nicht verstellt wird. (Abb. A)

E

El ajuste de la profundidad de corte debe corresponder al espesor del fleje usado. Aflojar la tuerca manteniendo sujeto el tornillo de ajuste, y sucesivamente girar el tornillo para modificar la profundidad del engaste y del corte. Al girar el tornillo hacia la derecha, la profundidad disminuye; hacia la izquierda, aumenta. Bloquear la contratuerca manteniendo sujeto el tornillo para mantener el ajuste. (Fig. A)

Regolazione altezza rullo (fig.B1-B2) / Feedwheel gap adjustment (pic.B1-B2) Réglage de la hauteur du rouleau (fig.B1-B2) / Einstellen der Rollenhöhe (Abb. B1-B2) / Ajuste de la altura del rodillo (Fig. B1-B2)

(B1)



(B2)



0.2mm
0.008"

I

E' possibile regolare la distanza tra il rullo di trascinamento ed il piattello blocca reggia per variare la pressione dei denti sulla reggia; ruotare leggermente la vite di fermo (fig.B1), avvitando per aumentare la distanza, svitando per diminuire la distanza, la regolazione normale prevede un gioco di circa 0.2mm (fig.B2). La vite è bloccata da Loctite 577.

UK

It is possible to adjust the gap between feedwheel and gripper in order to change the teeth pressure on strap; turn the locking screw (pic.B1) in clockwise to increase the gap, in counter clockwise to reduce the gap, the standard gap is 0.2mm(0.008")(pic.B2). The locking screw is hold by Loctite 577.

F

Il est possible de régler la distance entre le rouleau d'entraînement et les pinces de blocage du feuillard afin de changer la pression des dents sur le feuillard ; tourner légèrement la vis de blocage (fig.B1) ; en vissant pour augmenter la distance et dévissant pour la diminuer, le réglage normal prévoit un jeu de 0.1 - 0.2mm (fig.B2). La vis est bloquée par du Loctite 577.

D

Der Zwischenraum zwischen der Spannrolle und der Bandhaltescheibe kann verstellt werden, um den Druck der Verzahnung auf dem Band zu ändern. Drehen Sie die Verstellechraube (Abb. B1) etwas. Beim Zuschrauben wird der Zwischenraum größer, beim Aufschrauben hingegen kleiner. Die normale Einstellung sieht ein Spiel von zirka 0,2 mm

(Abb. B2) vor. Die Schraube wird mit Loctite 577 blockiert.

E

Es posible ajustar la distancia entre el rodillo de arrastre y el plato de bloqueo del fleje para variar la presión de los dientes sobre el fleje; gire levemente el tornillo de fijación 1 (Fig. B1), enrosque para aumentar la distancia y desenrosque para disminuirla; el ajuste normal prevé una holgura de aproximadamente 0,2 mm (Fig. B2). El tornillo está asegurado con Loctite 577.

Regolazione larghezza reggia (fig.E1-E8) / Strap size conversion (pic.E1-E8) Réglage de la largeur du feillard (fig.E1-E8) / Einstellen der Bandbreite (Abb.E1-E8) / Ajuste de la anchura del fleje (Fig.E1-E2)

I

E' possibile convertire l'apparecchio per le misure di reggia 13 -16-19mm modificando i guida reggia nelle seguenti combinazioni:

UK

To configure the tool for 13mm 1/2" – 16mm 5/8" – 19mm 3/4" strap sizes follow the below instructions:

F

Il est possible de convertir l'appareil pour des feillards de 16-19mm en modifiant les cliquets de guidage avant et arrière (1 et 2) dans les combinaisons suivantes

D

Das Gerät kann auf die Bandabmessungen 13-16-19 mm umgestellt werden, indem man die folgend kombinierten Bandführungen verändert:

E

Es posible convertir el aparato para las medidas de fleje de 13-16-19 mm modificando las guías del fleje de los siguientes modos:

(E1)



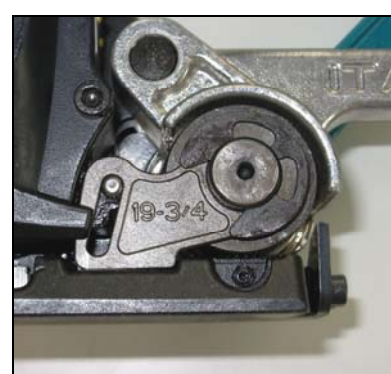
13mm
1/2"

(E2)



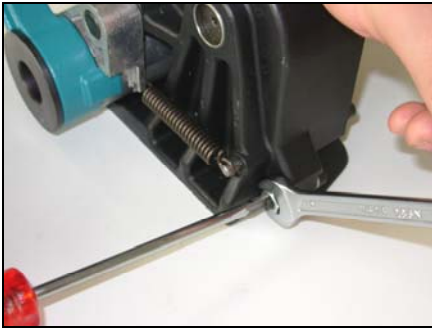
16mm
5/8"

(E3)



19mm
3/4"

(E4)



Per modificare il guidareggia anteriore, allentare il dado tenendo fermo il perno, svitare completamente e disporre gli spessori come configurazione richiesta, quindi ribloccare il dado.

To set the guide, unscrew the locknut and the pin, move the shims as required configuration. Screw the locknut to save setting.

Pour modifier le cliquet de guidage avant, desserrer l'écrou tout en bloquant le pivot, dévisser complètement et placer les épaisseurs comme indiqué dans la configuration puis rebloquer l'écrou.

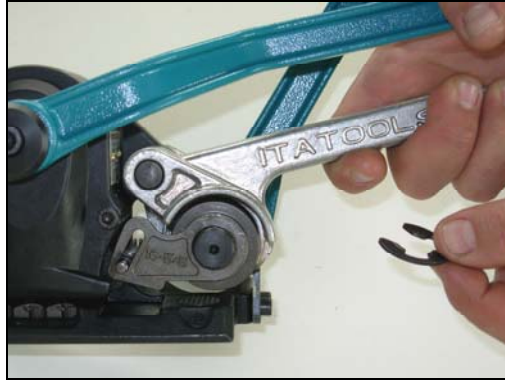
Zum Ändern der vorderen Bandführung müssen Sie die Bolzenhaltemutter lockern, die Abstandsstücke ganz aufschrauben und gemäß der geforderten Ordnung anordnen und danach die Mutter wieder anziehen.

Para modificar la guía anterior del fleje, afloje la tuerca manteniendo sujeto el perno, desenrosque completamente y coloque los espesores según la configuración requerida, a continuación apriete nuevamente la tuerca.

(E5)



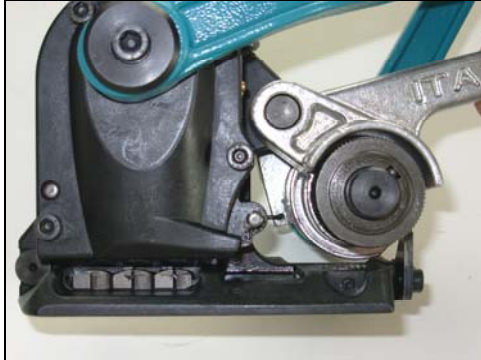
(E6)



(E7)



(E8)



I

Per sostituire il guidareggia laterale rimuovere l'anello di sicurezza (fig.E5), sollevare la leva di apertura (fig.E6) rimuovere il guidareggia e sostituirlo con la misura richiesta (fig. E7-E8).

UK

To replace the side guidestrap remove the safety circlip (pic.E5), squeeze the opening lever (pic.E6) and put out the guide (pic.E7-E8) replacing with required size.

F

Pour remplacer le cliquet de réglage latéral enlever l'anneau de sécurité (fig.E5), soulever le levier d'ouverture (fig.E6) enlever le cliquet de guidage et le remplacer avec la mesure désirée (fig. E7-E8).

D

Zum Ändern der vorderen Bandführung müssen Sie die Bolzenhaltemutter lockern, die Abstandsstücke ganz aufschrauben und gemäß der geforderten Ordnung anordnen und danach die Mutter wieder anziehen. Entfernen Sie zum Ersetzen der seitlichen Bandführung den Sicherheitsring (Abb. E5), haben Sie den Hebel Öffnen (Abb. E6), entfernen Sie die Bandführung und ersetzen Sie sie durch die geforderte Bandführungsgröße (Abb. E7-E8).

E

Para sustituir la guía lateral del fleje, quite el anillo de seguridad (Fig. E5), levante la palanca de apertura (Fig. E6), quite la guía y sustitúyala por una de la medida requerida (Fig. E7-E8).

4) ISTRUZIONI PER L'USO / OPERATION / MODE D'EMPLOI / BETRIEBSANWEISUNGEN / INSTRUCCIONES DE USO

I

Avvolgere la reggia intorno al materiale da legare, come illustrato nella figura F1, tenendo l'estremità con la mano sinistra e sovrapponendo la reggia con la mano destra (attenzione che la reggia sia pulita da olio, grasso e sporco); aprire la reggiatrice stringendo contemporaneamente la leva di apertura e la leva di chiusura con la mano destra ed inserire le regge sovrapposte e ben allineate nel corpo spingendole contro i guidareggia anteriore e posteriore (fig.F2 – F3) e rilasciare la presa (fig.F4).

UK

Wrap the parcel to be bound with the strap, as showed in pic.F1, holding the tip of the strap with left hand and winding over the strap by right hand (beware that the strap will be clean, oil and grease free); open the tool squeezing its grip together with opening lever and sealing lever with right hand and insert the two straps well aligned in the body against the front / rear guidestraps (pic.F2-F3). Loosen grip (pic.F4).

F

Enrouler le feuillard autour du matériel à cercler, de la manière illustre sur la figure F1, en tenant l'extrémité avec la main gauche et en superposant le feuillard avec la main droite (le feuillard doit être propre, sans graisse, huile et saleté); insérer les deux parties du feuillard superposées et bien alignées dans le corps en les poussant contre les cliquets de guidage avant et arrière (fig.F2- F3) et relâcher la prise (fig.F4).

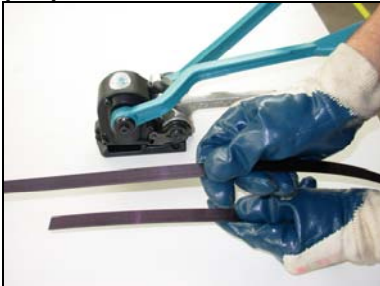
D

Das Kunststoffband um die Ware führen (siehe Abb. F1). Dabei das Ende mit der linken Hand halten und mit der rechten Hand das Band übereinander legen (das Band muss sauber und darf nicht mit Fett oder Öl beschmiert sein). Das Gerät durch Anziehen des Hebels öffnen, gleichzeitig den Hebel Öffnen und den Hebel Schließen mit der rechten Hand anziehen und das übereinander liegende und korrekt ausgerichtete Band bis zur vorderen und rückwärtigen Bandführung (Abb. F2 – F3) einführen. Danach los lassen (Abb. F4).

E

Envuelva el fleje alrededor del material que se va a atar, como se muestra en la figura F1, sosteniendo el extremo con la mano izquierda y sobreponiendo el fleje con la mano derecha (asegúrese de que el fleje no tenga residuos de aceite, grasa o suciedad); abra la flejadora apretando a la vez el mango y el motor con la mano derecha e introduzca los flejes sobrepuestos y bien alineados en el cuerpo, empujándolos contra las guías anterior y posterior (Fig. F2 y F3), y soltar la empuñadura (Fig. F4).

(F1)



(F2)



(F3)



I

Tenere con la mano sinistra la leva di chiusura dell'apparecchio e con la mano destra muovere avanti- indietro la leva di tensione fino al bloccaggio della reggia desiderato (fig.F5). Tenere con la mano destra la leva di tensione dell'apparecchio e spingere a fondo la leva di chiusura contro il fermo ottenendo il taglio e punzonatura della reggia (fig. F6-F7). Abbassare la leva di chiusura e con la mano destra premere contemporaneamente la leva di apertura e la leva di chiusura per aprire l'apparecchio, liberare la reggia, quindi ruotarlo verso destra per l'estrazione (Fig. F8-F9).

UK

Hold by left hand the sealing lever and with right hand move the tension lever forwards and backwards until the required strap tension is obtained (pic.F5) . After move the sealing lever to the stop forwards, the right hand remains on tensioning lever to resist the opposing force (pic.F6-F7). The strap is sealed and cut. Return the sealing lever , squeezing its grip together with opening and sealing lever to open the tool and turn it away to right side to extract from strap (pic.F8-F9) .

F

Tenir le levier de fermeture de l'appareil avec la main gauche et avec la main droite déplacer d'avant en arrière le levier de tensionnement jusqu'au blocage du feuillard désiré (fig.F5). Tenir le levier de tensionnement de l'appareil avec la main droite et pousser à fond le levier de fermeture contre la butée de manière à obtenir la coupe et le sertissage du feuillard (fig. F6-F7). Baisser le levier de fermeture et avec la main droite appuyer en même temps sur le levier d'ouverture et sur celui de fermeture pour ouvrir l'appareil, dégager le feuillard pour le tourner vers la droite pour le sortir (Fig. F8-F9).

D

Mit der linken Hand den Hebel Schließen des Geräts halten und mit der rechten Hand den Spannhebel vor und zurück bewegen, bis das Band blockiert ist (Abb. F5). Mit der rechten Hand den Hebel Spannen des Geräts halten und den

Hebel Schließen bis zum Anschlag schieben. Dadurch wird das Band geschnitten und punziert (Abb. F6-F7). Den Hebel Schließen senken und gleichzeitig mit der rechten Hand den Hebel Öffnen und den Hebel Schließen drücken, um das Gerät zu öffnen. Das Band befreien und es danach nach rechts drehen, um es herauszuziehen (Abb. F8-F9).

E

Sostener con la mano izquierda la palanca de cierre del aparato y con la mano derecha mover hacia adelante y hacia atrás la palanca de tensado hasta bloquear el fleje en la posición deseada (Fig. F5). Sostener con la mano derecha la palanca de tensado del aparato y empujar hasta el fondo la palanca de cierre hasta el tope para obtener el corte y el punzonado del fleje (Fig. F6-F7). Bajar la palanca de cierre y con la mano derecha presionar a la vez la palanca de apertura y la de cierre para abrir el aparato, liberar el fleje y entonces girarlo hacia la derecha para su extracción (Fig. F8-F9).

(F4)



(F5)



(F6)



(F7)



(F8)



(F9)



Controllo chiusura (fig.G1-G2-G3)

Un controllo regolare della qualità della chiusura è fondamentale e può essere eseguito visivamente:

Seal check (pic.G1-G2-G3)

A regular seal quality control is very important and it could be examined visually as follow:

Contrôle fermeture (fig.G1-G2-G3)

un contrôle régulier de la qualité de la soudure est fondamental, il peut être fait visuellement de la manière suivante :

Schweißkontrolle (Abb. G1-G2-G3)

Die Qualität der Schweißstelle ist sehr wichtig und kann durch eine visuelle Kontrolle erfolgen:

Control del cierre (Fig. G1-G2-G3)

Un control regular de la calidad del cierre es imprescindible y puede llevarse a cabo visualmente:

- G1)** punzonatura insufficiente, la reggia superiore non è tagliata – stamped seal is not deep enough and the upper strap is not sheared – sertissage insuffisant, le feuillard supérieur n'est pas coupé – ungenügende Punzierung, das obere Band wurde nicht geschnitten
punzonado insuficiente, el fleje superior no está cortado
- G2)** punzonatura corretta, la reggia superiore è tagliata e la reggia inferiore non è incisa dalla lama – correct seal, the upper strap must be sheared clean and the cutter must not leave scratch on lower strap – sertissage correct, le feuillard supérieur est coupé et le feuillard inférieur n'a pas été touché par la lame – Korrekte Punzierung, das obere Band ist geschnitten und das untere Band nicht vom Messer eingeschnitten
punzonado correcto, el fleje superior está cortada y la hoja no ha incidido el fleje inferior
- G3)** punzonatura eccessiva, la reggia inferiore è incisa dalla lama – the stamped seal is too depth abd the lower strap is scratched by cutter – sertissage excessif, le feuillard supérieur est coupé par la lame – übermäßige Punzierung, das untere Band wurde vom Messer eingeschnitten
punzonado excesivo, la lama ha incidido el fleje inferior

(G1)



NO – resistenza sigillatura insufficiente
NO – seal strength insufficient
NON – résistance sceau insuffisante
NEIN – Zuwenig eingepreagt
NO – resistencia de sellado insuficiente

(G2)



SI – corretta
Yes -- right
Oui – correcte
Ja – korrekt
SI – correcta

(G3)



NO – resistenza reggia dubbia
NO – strap strength affected
NON – résistance sceau douteuse
NEIN – Zu tief eingepreagt
NO – resistencia del fleje dudosa

6) MANUTENZIONE E PULIZIA / SERVICING - CLEANING / ENTRETIEN ET NETTOYAGE / INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

I

Pulire periodicamente l'apparecchio dai residui di reggia, in particolare il rullo di tensionamento, il piattello bloccareggia ed il gruppo di punzonatura utilizzando esclusivamente aria compressa.

UK

Clean periodically the tool from strap dusty, particularly the feedwheel, the gripper plate and the punches using exclusively compressed air (not other tools, keys).

F

Nettoyer périodiquement l'appareil pour éliminer les résidus de feuilard, surtout le rouleau de tensionnement, le plateau de blocage du feuilard et le groupe de sertissage en utilisant exclusivement de l'air comprimé

D

Das Gerät periodisch nur mit Druckluft von Resten des Bandes an der Spannrolle, an der Bandhaltescheibe und an der Punzierungseinheit reinigen.

E

Limpie periódicamente los residuos de fleje del aparato, especialmente del rodillo de tensado, del plato de bloqueo del fleje y de la unidad de punzonado, exclusivamente con aire comprimido.

Sostituzione della cesoia (fig.L1-L5) / Cutter replacement (pic.L1-L5) / Remplacement des cisailles (fig.L1-L5) / Ersetzen der Schneidklinge (Abb. L1-L5) / Sustitución del cortador (Fig. L1-L5)

(L1)



Svitare le 4 viti del coperchio laterale (fig.L1), muovere leggermente il coperchio verso l'esterno (fig.L2), lasciando collegati tutti i meccanismi, ruotarlo verso sinistra in modo da scoprire la sede cesoia (fig.L3). Con una pinza sfilare verso l'esterno la cesoia e sostituirla (fig. L4-L5). Rimontare in ordine inverso

Remove the 4 cover screws (pic.L1), move a little outside the cover (pic.L2), do not disassembly any parts, turns left way until see the cutter (pic.L3). With a pliers remove and replace the cutter (pic L4-L5). Reassembly in reverse order.

Dévisser les 4 vis du couvercle latéral (fig.L1), pousser légèrement le couvercle vers l'extérieur (fig.L2), en laissant tous les mécanismes raccordés, le tourner vers la gauche de manière à exposer le siège d'hébergement des cisailles (fig.L3). Dégager la cisaille avec une pince, la sortir et la remplacer (fig. L4-L5). Remonter en accomplissant à l'envers les mêmes opérations.

(L2)



Die 4 Schrauben der seitlichen Abdeckung (Abb. L1) lockern. Den Deckel langsam nach außen bewegen (Abb. L2) ohne die angeschlossenen Mechanismen abzutrennen, um die Scherenhalterung (Abb. L3) freizulegen. Mit einer Zange die Schere herausziehen und ersetzen (Abb. L4-L5). Das Ganze in umgekehrter Reihenfolge wieder anmontieren.

Desenrosque los 4 tornillos de la tapa lateral (Fig. L1), mueva levemente la tapa hacia el exterior (Fig. L2), dejando conectados los demás mecanismos; gírela hacia la izquierda a fin de descubrir el alojamiento del cortador (Fig. L3). Extraiga el cortador con una pinza y sustitúyalo (Fig. L4-L5). Vuelva a montar los componentes siguiendo la secuencia inversa.

(L3)



(L4)



(L5)



I

Svitare le 4 viti del coperchio laterale (fig.L1), muovere leggermente il coperchio verso l'esterno (fig.L2), lasciando collegati tutti i meccanismi, ruotarlo verso sinistra in modo da scoprire la sede cesoia (fig.L3). Con una pinza sfilare verso l'esterno la cesoia e sostituirla (fig. L4-L5). Rimontare in ordine inverso

UK

Remove the 4 cover screws (pic.L1), move a little outside the cover (pic.L2), do not disassembly any parts, turns left way until see the cutter (pic.L3). With a pliers remove and replace the cutter (pic L4-L5). Reassembly in reverse order.

F

Dévisser les 4 vis du couvercle latéral (fig.L1), pousser légèrement le couvercle vers l'extérieur (fig.L2), en laissant tous les mécanismes raccordés, le tourner vers la gauche de manière à exposer le siège d'hébergement des cisailles (fig.L3). Dégager la cisaille avec une pince, la sortir et la remplacer (fig. L4-L5). Remonter en accomplissant à l'envers les mêmes opérations

D

Die 4 Schrauben der seitlichen Abdeckung (Abb. L1) lockern. Den Deckel langsam nach außen bewegen (Abb. L2) ohne die angeschlossenen Mechanismen abzutrennen, um die Klingenhaltung (Abb. L3) freizulegen. Mit einer Zange die Schneidklinge herausziehen und ersetzen (Abb. L4-L5). Das Ganze in umgekehrter Reihenfolge wieder anmontieren.

E

Desenrosque los 4 tornillos de la tapa lateral (Fig. L1), mueva levemente la tapa hacia el exterior (Fig. L2), dejando conectados los demás mecanismos; gírela hacia la izquierda a fin de descubrir el alojamiento del cortador (Fig. L3). Extraiga el cortador con una pinza y sustitúyalo (Fig. L4-L5). Vuelva a montar los componentes siguiendo la secuencia inversa.

Sostituzione rullo di trascinamento (fig.M1-M2) / Feedwheel replacement (pic.M1-M2) / Remplacement du rouleau d'entraînement (fig.M1-M2) / Ersetzen der Spannrolle (Abb. M1-M2) / Sustitución del rodillo de arrastre (Fig. M1-M2)

(M1)



(M2)



I

Rimuovere il guidareggia laterale come già illustrato al capitolo 4 "Regolazione larghezza reggia", quindi estrarre il rullo dall'albero e sostituirlo (fig. M1-M2). Procedere nel modo inverso per riassembleare.

UK

Remove the side guidestrap as showed in block 4 "Strap size conversion", put out the feedwheel from shaft, replace it (pic. M1-M2) and reassembly in reverse order.

F

Enlever le cliquet de guidage latéral de la manière indiquée dans le chapitre 4 "Réglage de la largeur du feuillard", puis extraire le rouleau de l'axe et le remplacer (fig. M1-M2). Remonter en accomplissant à l'envers les mêmes opérations.

D

Die seitlichen Bandführungen entfernen (siehe Kapitel 4 "Einstellen der Bandbreite"), danach die Rolle von der Welle abziehen und ersetzen (Abb. M1-M2). Für das Anmontieren den Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

E

Quite la guía lateral del fleje como se ha ilustrado en el capítulo 4 "Ajuste de la anchura del fleje", extraiga el rodillo del eje y sustitúyalo (Fig. M1-M2). Vuelva a montar los componentes, siguiendo la secuencia inversa.

Sostituzione piattello bloccareggia (fig.N) / Gripper replacement (pic.N) / Gripper replacement (pic.N) / Remplacement du plateau de blocage du feuillard (fig.N) / Austauschen der Bandhaltescheibe (Abb. N) / Sustitución del plato de bloqueo del fleje (Fig. N)

(N)



I

Dopo aver rimosso il rullo di trascinamento come illustrato al punto precedente, svitare la vite di bloccaggio del piattello bloccareggia come fig. N, sostituire il piattello e rimontare nel modo inverso.

UK

After put out the feedwheel, as showed before, unscrew the gripper screw (pic.N) and replace the gripper. Reassembly all in reverse order.

F

Après avoir enlevé le rouleau d'entraînement de la manière indiquée au point précédent, dévisser la vis de blocage du plateau de blocage du feuillard comme indiqué sur la fig. N, remplacer le plateau et remonter en accomplissant à l'envers les mêmes opérations

D

Nach dem Entfernen der Spannrolle (siehe vorhergehenden Punkt) die Halteschraube der Bandhaltescheibe (Abb. N) aufschrauben. Die Scheibe austauschen. Den Vorgang in umgekehrter Reihenfolge ausführen, um die Scheibe wieder anzumontieren.

E

Tras haber quitado el rodillo de arrastre como se ilustra en el punto anterior, desenrosque el tornillo de fijación del plato de bloqueo del fleje como se muestra en la Fig. N, sustituya el plato y vuelva a montar siguiendo la secuencia inversa.

Sostituzione punzone inferiore (fig.O1-O2) / Lower punch replacement (pic.O1-O2) / Remplacement du poinçon inférieur (fig.O1-O2) / Austauschen der unteren Punze (Abb. O1-O2) / Sustitución del punzón inferior (Fig. O1-O2)

(O1)



(O2)



I

Allentare le 2 viti blocca punzone come in fig.O1, con un cacciavite rimuovere il punzone dalla spina guida fig.O2 e sostituirlo con uno nuovo aiutandosi con una pinzetta per mantenerlo in posizione, stringere le viti.

UK

Remove the 2 locking punch screws as in pic.O1, with a screw driver remove the worn out punch from pin, put in the new one helping by a small pliers to hold position, tight the 2 screws.

F

Desserrer les 2 vis de blocage du poinçon comme indiqué sur la fig.O1, enlever le poinçon à l'aide d'un tournevis fig.O2 et le remplacer par un neuf en s'aidant d'une pince pour qu'il reste toujours en bonne position

D

Die beiden Punzenhalteschrauben (Abb. O1) lockern und mit einem Schraubendreher die Punze aus dem Führungszapfen (Abb. O2) entfernen. Die Punze durch eine Neue ersetzen, wobei sie mit einer kleinen Zange in ihrer Position gehalten werden muss. Zuletzt die Schrauben festziehen.

E

Afloje los 2 tornillos de bloqueo del punzón como se muestra en la Fig. O1, quite el punzón del perno de guía (Fig. O2) usando un destornillador, y sustitúyalo por uno nuevo, usando una pinza para mantenerlo sujeto en su posición. Sucesivamente apriete los tornillos.

Sostituzione punzoni superiori (fig.P1-P2-P3) / Upper punches replacement (pic.P1-P2-P3) / Remplacement des poinçons supérieurs (fig.P1-P2-P3) / Austauschen der oberen Punzen (Abb. P1-P2-P3) / Sustitución de los punzones superiores (Fig. P1-P2-P3)

(P1)



(P2)



(P3)



I

Rimuovere le viti del coperchio laterale, spingerlo verso l'esterno, rimuovere l'intero gruppo blocchetto, leva, coperchio (fig. P1-P2), quindi separare il blocchetto porta punzoni, togliere gli estrattori, e svitando le 4 viti è possibile sostituire i punzoni (fig.P3) aiutandosi anche con una pinza per l'estrazione dalle spine.

UK

Remove the 4 cover screws, move it in outside direction, remove by hand the whole group (punches holder, cover, lever), separate the punches holder from other parts, remove the extractors, and unscrew the 4 locking punches screws to replace them. Could be usefull have a small pliers to remove the punch from pin.

F

Desserrer les vis du couvercle latéral, le déplacer vers l'extérieur, enlever tout le groupe bloc, levier, couvercle (fig. P1-P2), puis séparer le bloc porte poinçons, enlever les extracteurs, remplacer les poinçons

D

Die Schrauben der seitlichen Abdeckung entfernen und nach außen drücken. Die ganze Einheit Block, Hebel, Abdeckung (Abb. P1-P2) entfernen. Danach den Punzenhalteblock abtrennen und die Abzieher entfernen. Zum Auswechseln der Punzen (Abb. P3) die 4 Schrauben aufschrauben und die Punzen mithilfe einer Zange von den Zapfen abziehen

E

Quite los tornillos de la tapa lateral, empújela hacia afuera, quite toda la unidad: bloque, palanca, tapa (Fig. P1-P2), y separe el bloque portapunzón, quite los extractores y, desenroscando los 4 tornillos, es posible sustituir los punzones (Fig. P3) usando también una pinza para la extracción de las clavijas.

7) RISOLUZIONE PROBLEMI / TROUBLESHOOTING / SOLUTION DES PROBLEMS / PROBLEMLÖSUNG / LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

PROBLEMA / TROUBLE / PROBLEM / PROBLEM /
SOLUZIONE / REMEDY / SOLUTION / LÖSUNG / SOLUCIÓN
Il rullo di tensionamento slitta ed incide la reggia / The feedwheel slides and scratch the strap / Le rouleau de tensionnement glisse et endommage le feuillard / Die Spannrolle rutscht und beschadigt das Band / El rodillo de tensado se desliza e incide el fleje
I Controllare che il rullo non sia sporco e/o usurato . Verificare la distanza tra rullo e plettello bloccareggia (circa 0,2-0,3mm) UK

Check if the feedwheel is dirty or worn out . Check the gap between the feedwheel and locking bottom plate (right around 0,2-0,3mm / 0.008"-0.012") F Contrôler si le rouleau n'est pas sale/usé Contrôler si la distance entre le rouleau et le plateau de blocage du feuillard est correcte (environ 0,2-0,3mm) D Kontrollieren, ob die Rolle verschmutzt und/oder abgenutzt ist. Den Zwischenraum zwischen Rolle und Bandhaltescheibe kontrollieren (zirka 0,2-0,3 mm) E Controle que el rodillo no esté sucio o desgastado. Revise la distancia entre el rodillo y el plato de bloqueo del fleje (0,2 - 0,3 mm aproximadamente).
La reggia inferiore non rimane bloccata dal piattello di bloccaggio sotto il rullo e l'apparecchio avanza durante il tensionamento / The lower strap isn't locked between the locking bottom plate and feedwheel, the tool goes forward / Le feuillard inférieur ne reste pas bloqué par le plateau de blocage sous le rouleau et l'appareil avance pendant le tensionnement / Das untere Band wird nicht von der Bandhalteplaettchen blockiert und das Geraet rutscht nach vorne / El fleje inferior no permanece bloqueado por el plato de bloqueo bajo el rodillo y el aparato se mueve hacia adelante durante el tensado
I Verificare la distanza tra rullo e piattello bloccareggia (circa 0,2-0,3mm). Verificare se i denti del fondello di bloccaggio sono sporchi e/o usurati. UK Check the gap between the feedwheel and locking bottom plate (right around 0,2-0,3mm / 0.008"-0.012"). Check if the locking bottom plate is dirty or damaged. F Contrôler si la distance entre le rouleau et le plateau de blocage du feuillard est correcte (environ 0,2-0,3mm). D Contrôler si les dents du plateau de blocage sont sales et/ou usées. Den Zwischenraum zwischen der Rolle und Bandhaltescheibe kontrollieren (zirka 0,2-0,3 mm). Kontrollieren, ob die Verzahnungen der unteren Blockierplatte verschmutzt und/oder abgenutzt sind. E Revise la distancia entre el rodillo y el plato de bloqueo del fleje (0,2 - 0,3 mm aproximadamente). Revise que los dientes del fondo de bloqueo no estén sucios o desgastados.
Segni di grippaggio della reggia / Seizing signs on strap / Signes de grippage du feuillard / Festfresszeichen auf dem Band / Señales de gripaje del fleje
I Verificare la distanza tra rullo e piattello bloccareggia (circa 0,2-0,3mm)- eventualmente modificare il valore della distanza aumentandolo . Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti dell'apparecchio ed al tipo di applicazione UK Check the gap between the feedwheel and locking bottom plate (right around 0,2-0,3mm / 0.008"-0.012")- try to increase the gap. Check if the strap qualities are right for the tool and application. F Contrôler si la distance entre le rouleau et le plateau de blocage du feuillard est correcte (environ 0,2-0,3mm) – éventuellement augmenter la distance. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et l'application. D Den Zwischenraum zwischen der Rolle und Bandhaltescheibe (zirka 0,2-0,3 mm) kontrollieren und eventuell erhöhen. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die Anbringungsweise eignet E Revise la distancia entre el rodillo y el plato de bloqueo del fleje (0,2 - 0,3 mm aproximadamente); si es necesario, aumente el valor de la distancia. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos del aparato y del tipo de aplicación.
La reggia si spezza durante il tensionamento / The strap is breaking during tension / Le feuillard se casse pendant le tensionnement / Das Band bricht während dem Spannen / El fleje se rompe durante el tensado
I Tensione eccessiva. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti dell'apparecchio ed al tipo di applicazione . UK Too much tension force applied. Check if the strap qualities are right for the tool and application Tensionnement excessif. F Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et l'application. D Zu hohe Spannung. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die Anbringungsweise eignet. Tensado excesivo. E Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos del aparato y del tipo de aplicación
Al tensionamento la reggia non rimane allineata - La reggia non si alloggia correttamente tra i guidareggia – l'incastro non è centrato / During the tension the strap isn't aligned - After fitting the straps the tool remaining

open - the sealing isn't in the middle of strap / Lors du tensionnement le feillard ne reste pas aligné – Le feillard ne reste pas bien placé entre les cliquets de guidage – le sertissage n'est pas centré / Beim Spannen bleibt das Band nicht korrekt ausgerichtet – Das Band liegt nicht korrekt zwischen den Bandführungen – die Verklebung ist nicht zentriert / Al ser tensado, el fleje no permanece alineado; el fleje no encaja correctamente entre las guías; el engaste no está centrado
I Controllare la misura della reggia - adeguare i relativi guidareggia dell'apparecchio – Controllare l'allineamento dei guidareggia UK Check the strap size and adjust the guides - Check the guides alligment F Contrôler la mesure du feillard – adapter les cliquets de guidage de l'appareil – Contrôler l'alignement des cliquets de guidage D Das Bandabmessung kontrollieren – die Bandführungen des Geräts angleichen – Die Ausrichtung der Bandführung kontrollieren E Compruebe la medida del fleje, adapte las respectivas guías del aparato y controle su alineación.
La reggia tensionata dal rullo tende ad incurvarsi lateralmente / The tensioned strap is sideways bended / Le feillard tendu par le rouleau a tendance à se plier latéralement / Das von der Rolle gespannte Band biegt sich leicht an der Seite / El fleje tensado por el rodillo tiende a curvarse lateramente
I Tensione eccessiva . Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti dell'apparecchio ed al tipo di applicazione. Verificare che il piattello bloccareggia sotto il rullo possa muovers UK Too much tension force applied. Check if the strap qualities are right for the strapping tool and application. Check if the locking bottom plate can moving free into his seat F Tensionnement excessif . Contrôler si les caractéristiques du feillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et l'application. Contrôler si le plateau de blocage du feillard n'est pas bloqué sous le rouleau. D Zu hohe Spannung. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die Anbringungsweise eignet. Kontrollieren, ob sich die Bandhaltescheibe unter der Rolle bewegen kann. E Tensado excesivo. Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos del aparato y del tipo de aplicación. Revise que el plato de bloqueo del fleje bajo el rodillo pueda moverse
La reggia si spezza durante taglio / The strap is breaking during the sealing / Le feillard se casse pendant la coupe / Das Band bricht während dem Schneiden / El fleje se rompe durante el corte
I Incastro troppo profondo. Verificare che la lama di taglio non incida anche la reggia inferiore—correggere la profondità di incastro. UK Too much sealing depth. Check that the cutter doesn't cut also the lower strap—adjust the sealing depth value F Sertissage trop profond Contrôler si la lame ne coupe pas également le feillard inférieur- corriger la profondeur du sertissage. D Die Bandverklebung ist zu tief. Sicherstellen, dass das Schneidemesser nicht auch das untere Band einschneidet – Die Verklebungstiefe korrigieren. E Engaste demasiado profundo. Compruebe que la hoja de corte no incida también el fleje inferior; corrija la profundidad del engaste
Sigillatura insufficiente – incastro regge incompleto - taglio della reggia superiore non completo / The sealing isn't completed- joint efficently isn't enough – upper strap not cut / Scellage du feillard insuffisant; coupe du feillard supérieur incomplète; problème de sertissage / Ungenügende Versiegelung – Einspannstelle haltet nicht – Unvollständiger Schnitt des oberen Bandes / Sellado insuficiente – engaste incompleto del fleje – corte del fleje superior incompleto
I Verificare lo spessore della reggia e regolare la profondità di incastro / taglio Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi ai requisiti dell'apparecchio Verificare lo stato di usura della cesoia UK Check the strap thickness and try to adjust the sealing / cutting depth value Check if the strap qualities are right for the strapping tool . Check if the cutter is damaged F Le réglage de la profondeur de la coupe/sertissage doit être proportionnel au feillard utilisé. Contrôler si les caractéristiques du feillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler. Contrôler l'état d'usure des cisailles. D Die Bandstärke kontrollieren und die Verkleb-/Schnitttiefe einstellen

Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät eignet.
Den Verschleißzustand der Schneidklinge überprüfen

E

Revise el espesor del fleje y ajuste la profundidad de engaste / corte
Revise que las características del fleje cumplan con los requisitos del aparato
Revise el estado de desgaste del cortador

Dopo l'incastro non è possibile estrarre l'apparecchio / After the sealing isn't possibile to remove the tool from strap / Après le sertissage il est impossible d'extraire l'appareil / Nach dem Verklemmen kann das Gerät nicht mehr abgezogen werden / Después del engaste no es posible extraer el aparato

I

Verificare se è stata azionata la leva di tensione dopo la sigillatura dopo aver tolto la reggia tagliata, in tale caso la macchina è bloccata—tagliare la reggia dall'imballo e successivamente agire con la vite sotto la leva di apertura per liberare la reggia bloccata—non usare altri utensili (rif. Punto 4 “regolazione altezza rullo”)
Verificare se non è stata tagliata la reggia superiore, regolare la profondità di incastro / taglio—quindi completare l'operazione.

UK

Check, if after sealing and after remove the cutted strap, was operate the tension lever, in this case the tool is locked—cut the strap from package and use the screw below the opening lever (to tighten) to remove the strap—do not use other tools (see point 4 “feedwheel adjustment gap”)

If the upper strap isn't cutted will not possibile remove the tool, so adjust the sealing depth value and complete the operation.

F

Contrôler si le levier de tensionnement a été actionné après le scellage après avoir ôté le feuillard coupé, dans ce cas la machine se bloque – couper le feuillard de l'emballage et dévisser la vis qui se trouve sous le levier d'ouverture pour libérer le feuillard bloqué – ne pas utiliser d'autres outils (réf. Point 4 “réglage hauteur rouleau”)

Contrôler si le feuillard supérieur a été coupé, régler la profondeur de sertissage / coupe — puis compléter l'opération

D

Kontrollieren, ob der Hebel Spannen nach dem Schweißen und nach dem Entfernen des geschnittenen Bandes betätigt wurde. In diesem Fall ist die Maschine gesperrt. Das Band von der Verpackung abschneiden und darauf die Schraube unter dem Hebel Öffnen verstellen, um das blockierte Band zu befreien. Keine anderen Werkzeuge (siehe Punkt 4 „Einstellen der Rollenhöhe“) verwenden.

Sicherstellen, dass das obere Band nicht durchgeschnitten wurde. Die Verklemm-/Schnitttiefe einstellen und danach den Vorgang beenden

E

Revise si se ha accionado la palanca de tensado después del sellado, tras haber quitado el fleje cortado; en ese caso, la máquina se encuentra bloqueada; se debe cortar el fleje del embalaje y sucesivamente girar el tornillo bajo la leva de apertura para liberar el eje bloqueado; no use otras herramientas (ref. Punto 4 “Ajuste de la altura del rodillo”)

Revise si se ha cortado el fleje superior, ajuste la profundidad de engaste / corte, y sucesivamente completar la operación.

**8) ESPLOSI-RICAMBI / LAYOUT-SPARE PARTS LIST / LISTE DES PIECES /
ZEICHNUNGEN - ERSATZTEILE DIAGRAMAS / RECAMBIOS**

Ed. 09/08

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA 'Q.TY		
ASS. ALBERO CAMMA	A000015	CAM SHAFT ASSEMBLED	1		
ASS.RULLO SPINTA	A000016	THRUST RING ASSEMBLED	1		
ASS. LEVA APERTURA	A000018	OPENING LEVER ASSEMBLED	1		
ASS. CORPO BASE	A000019	MAIN FRAME ASSEMBLED	1		
ASS. COPERCHIO LATERALE	A000020	SIDE COVER ASSEMBLED	1		
RUOTA LIBERA HF 3020	B400062	FREE WHEEL HF 3020	1		
RUOTA LIBERA HFL 3030	B400063	FREE WHEEL HFL 3030	1		
CUSCINETTO A RULLI HK2220	B400064	ROLLER BEARING HK2220	1		
VITE TCEI M5X12 UNI5931	B500036	SCREW M5X12	4		*
VITE TCEI M6X16 UNI5931	B500040	SCREW M6X16	1		
VITE TCEI M5X10 UNI5931	B500046	SCREW M5X10	2		
DADO M6 CL.10 UNI5588 ZINC.B.	B500052	NUT M6 H5 8.8	1		
VITE TCEI M3X8 UNI 5931	B500068	SCREW M3X8	2		*
VITE STEI M5X25 UNI 5923	B500070	SCREW M5X25	1		
VITE STEI M8X6 UNI 5923L	B500071	SCREW M8X6	1		
DADO ES. M5 UNI5589 CL.8	B500073	NUT M5	1		
ROND. 6.4 X12 X1.6 UNI6592 R40	B500074	WASHER 6,4X12X1,6 DIN125A	1		
VITE TCEI M6X20 UNI5931	B500139	SCREW M6X20	1		
VITE STEI M5X5 UNI5927	B500388	SCREW STEI M5X5 UNI5927	1		
SEEGER PER ALBERI RS15 U.7434	B600065	CIRCLIP RS 15	1		
CHIAVETTA 5X12 6604/A C45K	B600080	KEY A 5X5X12	2		
CHIAVETTA 5X18 6604/A C45K	B600081	KEY A 5X5X18	1		
BOCCOLA BMC 16-15	B600321	GUIDE SOCKET BM 16-15	2		
BOCCOLA BMC 20-15	B600334	GUIDE SOCKET BM 20-15	1		
SPINA CIL.TMP.6x12 DIN6325 R220	B700029	PIN 6x12 DIN6325	1		
SPINA CILTMP 3X10 DIN6325 R220	B700075	PIN 3X10 DIN6325	1		
LEVA CHIUSURA	D001300	SEALING LEVER	1		
LEVA TENSIONE	D001310	TENSION LEVER	1		
COPERCHIETTO LEVA	D001330	SEALING LEVER COVER	1		
PERNO LEVA APERTURA	D001340	OPENING LEVER SHAFT	1		
PERNO ANELLO DI SPINTA	D001350	SHAFT	1		
ESTRATTORE	D001370	EXTRACTOR	2		
BLOCCO PORTA PUNZONI	D001380	PUNCHES HOLDER	1		
PUNZONE SUP. DX.13-16-19	D001390	UPPER RH PUNCH 13-16-19	1		*
PUNZONE SUP. SN.13-16-19	D001400	UPPER LF PUNCH 13-16-19	1		*
PUNZONE INFERIORE 13-16-19	D001410	LOWER PUNCH 13-16-19	1		*
VITE SPECIALE	D001420	SPECIAL SCREW	4		*
CESOIA	D001430	STRAP CUTTER	1	§	*
ALBERO RULLO TRASCINAMENTO	D001440	FEEDWHEEL SHAFT	1		
ANELLO ESTRAZIONE	D001450	EXTRACTOR RING	1		
RULLO DI TRASCINAMENTO	D001460	FEEDWHEEL	1	§	*
PERNO PIATTELLO	D001470	LOCKSTRAP PIN	1		*
PIATTELLO BLOCCAREGGIA	D001480	LOCKSTRAP PLATE	1	§	*
GUIDAREGGIA ANTERIORE	D001490	FRONT GUIDE STRAP	1		
GUIDAREGGIA POSTERIORE	D001500	REAR GUIDE STRAP	1		
MOLLA CONTRASTO APERTURA	D001510	OPENING SPRING	1		*

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA 'Q.TY		
GUIDAREGGIA LATERALE 19mm	D001520	SIDE GUIDE STRAP 19mm - 3/4"	1		
GUIDAREGGIA LATERALE 16mm	D001530	SIDE GUIDE STRAP 16mm-5/8"	1		
GUIDAREGGIA LATERALE 13mm	D001540	SIDE GUIDE STRAP 13mm-1/2"	1		
SPINA GUIDAREGGIA	D003320	GUIDESTRAP PIN	1		

COMPONENTE DESTINATO AD USURA	§	WEARING PART
RICAMBIO CONSIGLIATO A STOCK	*	PART THAT SHOULD BE STOCKED

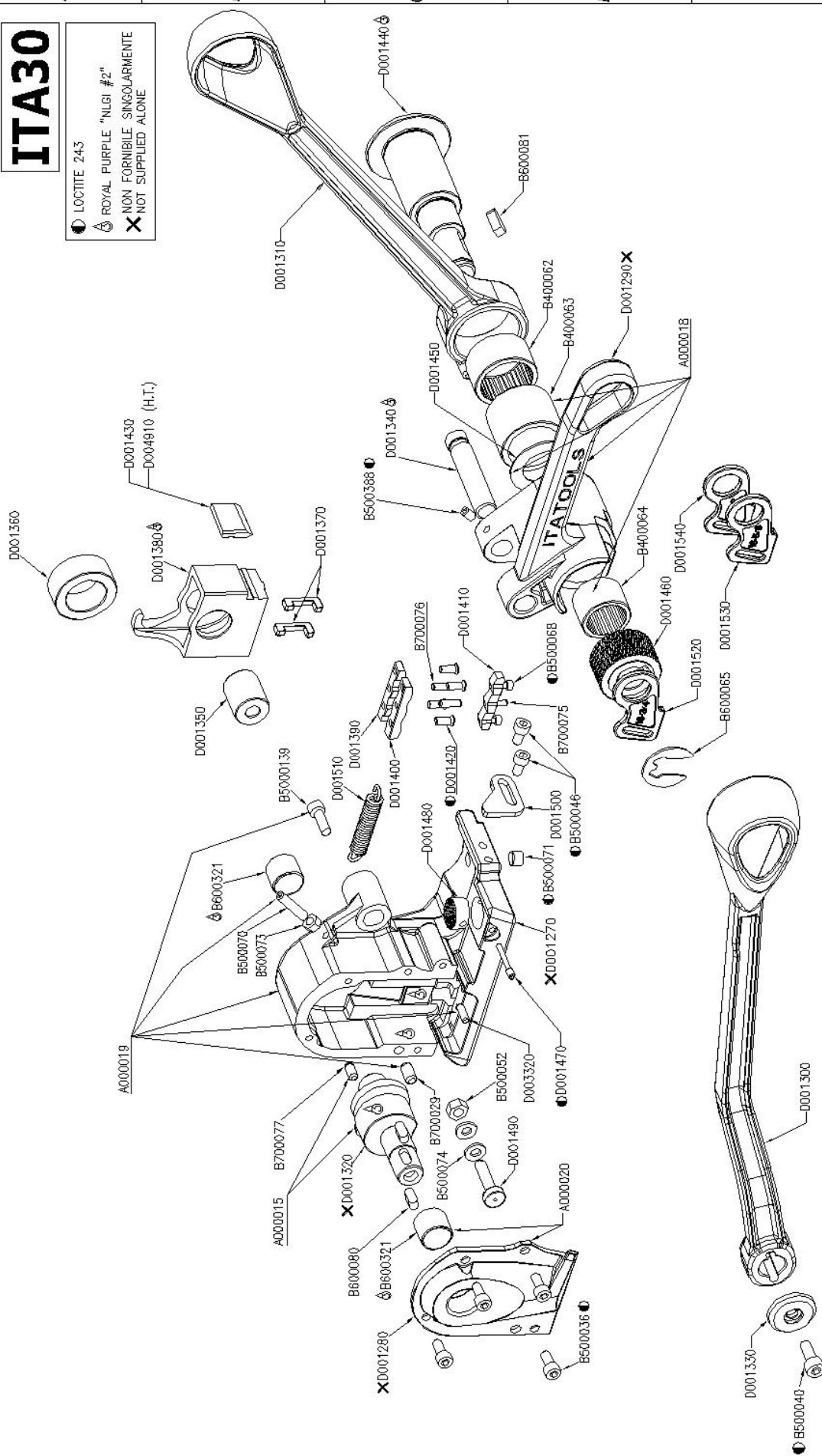
ITA30

● LOCITE 243

⚙ ROYAL PURPLE "NLGI #2"

✗ NON FORNIBILE SINGOLARMENTE

✗ NOT SUPPLIED ALONE



T309909=ITA30 13/16/19mm 1/2"-5/8"-3/4" Ed. 09/08

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE / CE DECLARATION OF CONFORMITY /
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE / CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG /
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**

I

ITATOOLS Srl dichiara sotto la propria responsabilità che l'apparecchio sotto descritto a cui questa dichiarazione si riferisce è conforme ai sensi della Direttiva **CEE 98/37** ed alle successive modificazioni, nonché ai requisiti delle seguenti norme **EN12100-1 / EN12100-2**.

UK

ITATOOLS Srl declares under own responsibility that the under mentioned machinery, to which this declaration refers, is in conformity with **CEE 98/37** Directive and successive modifications, as well as with standards **EN12100-1 / EN12100-2**.

F

ITATOOLS Srl déclare sous sa propre responsabilité que l'appareil décrit ci-dessous est conforme à la Directive **CEE 98/37** et aux modifications successives, ainsi qu'aux Normes **EN12100-1 / EN12100-2**.

D

ITATOOLS Srl erklärt in alleiniger Verantwortung, daß das hier unten beschriebene Gerät mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten, sowie eventuelle weitere Änderungen, entspricht: **CEE 98/37** und **EN12100-1 / EN12100-2**.

E

ITATOOLS Srl declara bajo su responsabilidad que el aparato descrito a continuación, objeto de la presente declaración, cumple con los requisitos establecidos en la Directiva **CEE 98/37** y sucesivas enmiendas, así como con los requisitos establecidos en las siguientes normas **EN12100-1 / EN12100-2**.

MODELLO / MODEL / MODEL / MODELL / MODELO
serie/ series / série / Serie / serie
ITA30



TIPO DI APPARECCHIO / MACHINE TYPE / TIPE DE APPAREIL / GERÄTETYP / TIPO DE APARATO:

REGGIATRICE MANUALE AD INCASTRO PER REGGIA IN ACCIAIO
MANUAL SEALLES STRAPPING TOOL STEEL STRAP
MACHINE À CERCLER MANUELLE À SERTISSAGE POUR FEUILLARD EN ACIER
MANUELLES UMREIFUNGSGRÄT FÜR SIEGELLOSE STAHLUMREIFUNGEN
FLEJADORA MANUAL CON ENGASTE PARA FLEJES DE ACERO

ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini, 340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com



L'AMMINISTRATORE
MANAGING DIRECTOR
L'ADMINISTRATEUR
GESCHÄFTSFÜHRER
EL ADMINISTRADOR

Prodotto in Italia
Manufactured in Italy
Fabriqué en Italie
In Italien hergestellt
Fabricado en Italia